

王宝童
编 著

SOUND O'ER THE REALMS OF GOLD

— How Poetry Rings

金 域 音

— 英 诗 声 韵



河南大学出版社

HENAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

金域音:英诗声韵/王宝童编著. —开封:河南大学出版社, 1998. 5(2001. 5 重印)

ISBN 7-81041-477-1

I. 金… II. 王… III. 英语-诗律-文学研究
IV. I106. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 026969 号

河南大学出版社出版

(开封市明伦街 85 号)

河南大学出版社电脑照排

河南第一新华印刷厂印刷 河南省新华书店发行

1998 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 2 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:20

字数:710 千字 印数:1001—3000 册

定价:38.00 元

内 容 简 介

本书从声韵入手,全面介绍英诗中的各种韵式及声音技巧、分节情况、常见诗体及其魅力,并就诗的特质问题做了探讨。

全书分三章。第一章介绍英诗韵式凡 27 种,其他声音技巧 5 种,探讨了英诗中的无韵诗体,并同汉诗相比照。第二章讨论英诗的分节形式,其中对十四行诗体做了较为详尽的考察,并介绍了其他各种传统诗体如双韵体、歌谣体等共约 30 余种。第三章以声韵为基础,分析诗的辞彩品味等事。

本书特点是论述力求条理化;处处有诗为证,全书共举名诗 369 首,诗行或诗段 394 个;书末有双语索引。

PREFACE

This is a sequel to *Round the Realms of Gold—A Poetry Text-book* (product of 1986, published in 1993). Those who have been through with RRG are recommended, if their interest in poetry has been so aroused, to continue the trip from here. But it is also meant for the general reader wanting some more information about poetry, either for further study or pure pleasure, since it stands independent by itself.

The idea of preparing a series of three books about poetry can be traced back to 1993, when a draft plan was announced at the end of RRG. But as the work proceeded, the original nomenclature appeared improper, hence the present change.

This book looks chiefly into the phonological aspects of poetry together with some relevant questions. Its follow-up work, now entitled *Out the Realms of Gold—How Poetry Lasts*, will concentrate on the performance and developments of poetry.

With the mimeographed sheets of 1989 finally sent to the press for publication, I feel greatly relieved that another financial problem has been solved, thanks to the support given by the authorities of the Foreign Languages College, Henan University, who have been kind enough to provide money for printing this book.

Indebtedness is also due to Professor Xu Shenghuan (徐盛桓), one of China's forefront linguists and a pundit on poetry, who took pains to read my manuscript and offered many valuable suggestions, and to Professor Xu Youzhi (徐有志), Dean of the Foreign Languages Department, whose eagerness to help has been a major cause for this book to come out in time.

Special mention must be made of Associate Professor Dr. Cai Xinle (蔡新乐), one of the few talented young scholars quickly distinguishing themselves in various ways, who has been a warm sup-

porter and responsible reader of the series. His criticism of RRG, published in *Journal of Foreign Languages* (1994), has given me such a push that I have since developed a weakness for second thoughts.

Here I must lose no time acknowledging the long-lasting quiet contribution of my venerable Executive Editors, Professors Qin Yingjun (秦英骏) and Wang Chaoming (王超明), who have burnt the midnight oil through the months going over my MSS again and again and whose insights and principled responsibility have played a key role both in RRG and the present work. I would also like to express my appreciation of the meticulous proofreading by Ms Xue Qiaoling (薛巧玲) who has spotted and corrected many mistakes and thereby helped to avoid leading the readers astray.

In conclusion, it gives me great pleasure to have this book published in the monumental year of 1997 when the completion of an academic visit to the University of Cambridge, the much-dreamed-of cradle of best poets, seems to have invigorated a boy in his sweet two score and sixteen and the eventual hand-over of Hongkong back to the motherland has added to a poetic feeling of pride and dignity in every Chinese.

Wang Baotong

Kaifeng

1997 07 01

*... for natural abilities are like natural plants, that
need pruning by study;...*

— *Francis Bacon*
(1561—1626)

Abbreviations

Anon. Anonymous

b. born

c. about

c. ,C. century

ca. (circa) about

cf. confer, compare

Ch. Chapter

d. died

e. g. for example

Eng. English

exx. examples being

ff. and following

fl. flourishing

f. n. foot note

fr. from

i. e. that is

l. line; ll. lines

L. Latin

n. note

N. note, number

p page; pp pages

ps. pseudonym

pt. part

q. v. which see

RRG Round the Realms of Gold

Sect. Section

SL(L) Sample Line(s) (Not shown except for the first time and
when referred to)

SP(P) Sample Poem(s)

st. stanza

tr. translated by; translation

Vol. Volume

CONTENTS

PREFACE	(1)
ABBREVIATIONS	(2)
CHAPTER ONE RHYME AND OTHER SOUND EFFECTS	
.....	(1)
The Aim Was Song, by R. Frost	(1)
Section One Introduction	(2)
What Is Rhyme?	(2)
Section Two Classification	(6)
Varieties of Rhyme	(6)
1. By External Forms	(6)
1. Masculine Rhyme	(6)
2. Feminine Rhyme	(6)
SP 1 Sonnet 87 ("Farewell, thou art too dear for my possessing"), by W. Shakespeare	(8)
SP 2 Sonnet 94 ("They that have power to hurt and will do none "), by W. Shakespeare ...	(9)
SP 3 from Before Dawn, by A. C. Swinburne	(9)
SP 4 My Papa's Waltz, by T. Roethke	(10)
3. Triple Rhyme	(11)
SP 5 The Bridge of Sighs(excerpts), by T. Hood	(12)
SP 6 A Ballad of Trees and the Master, by S.	

Lanier	(14)
4. Quadruple Rhyme	(15)
I. By Disposition	(15)
1. End Rhyme	(15)
2. Internal Rhyme	(16)
SP 7 The Splendor Falls, by A. Tennyson	(19)
3. Initial Rhyme	(20)
SP 8 Wings, from The Bible	(20)
SP 9 The Skunk, by R. P. T. Coffin	(20)
II. By Composition	(21)
1. Perfect Rhymes	(21)
1. 1 Perfect Rhyme	(21)
1. 2 Rime Riche	(22)
SP 10 蜀道后期 by 张说	(22)
SP 11 晚春 by 韩愈	(22)
2. Imperfect Rhymes	(22)
2. 1 Assonance	(23)
2. 2 Consonance	(26)
SP 12 Strange Meeting, by W. Owen	(27)
2. 3 Vowel Rhyme	(29)
2. 4 Alliteration	(29)
SP 13 I Wake and Feel the Fell of Dark, by G. M. Hopkins	(35)
SP 14 The Windhover, by G. M. Hopkins	(38)
SP 15 Sonnet 30 ("When to the sessions of sweet silent thought"), by W. Shakespeare	(39)
2. 5 Half Rhyme	(40)
SP 16 Poem in October(excerpts), by D. Thomas	(41)
2. 6 Half-stressed Rhyme	(44)
SP 17 Sonnet ("How thought you that this thing could captivate?"), by A. Tennyson	(44)

SP 18	The Sonnet ("A sonnet is a moment's monument"), by D. G. Rossetti	(45)
2. 7	Light Rhyme	(46)
SP 19	Willowwood—I, by D. G. Rossetti	(47)
2. 8	Eye Rhyme	(48)
SP 20	Sonnet 147 ("My love is as a fever, long-ing still"), by W. Shakespeare	(49)
SP 21	She Dwelt Among the Untrodden Ways, by W. Wordsworth	(50)
SP 22	from The Faerie Queene (Introduction), by E. Spenser	(51)
2. 9	Historical Rhyme	(53)
SP 23	from An Essay on Criticism, by A. Pope	(54)
2. 10	Synthetic Rhyme	(55)
2. 11	Mosaic Rhyme	(56)
SP 24	A Grammarian's Funeral(excerpts), by R. Browning	(56)
2. 12	Amphisbaenic Rhyme	(60)
2. 13	Linked Rhyme	(61)
2. 14	Apocopated Rhyme	(61)
2. 15	Analyzed Rhyme	(62)
SP 25	That Night When Joy Began, by W. H. Auden	(62)
2. 16	Broken Rhyme	(63)
2. 17	Cross-Rhyme	(64)
2. 18	Identical Rhyme	(64)
	Representation of Rhyme	(65)
	For Reference Rhyme in Classical Chinese Poetry	(65)
1.	连句韵	(66)
2.	间句韵	(66)
3.	一章一韵	(66)

4. 一章易韵	(66)
5. 隔韵	(66)
6. 三句隔韵	(67)
7. 四声通韵	(67)
8. 三句见韵	(67)
9. 四句见韵	(67)
10. 五句见韵	(67)
11. 隔数句遥韵	(68)
12. 隔韵遥韵	(68)
13. 隔章尾句遥韵	(68)
SP 26 麟之趾(《诗经·周南》 by Anon.)	(68)
14. 隔章章首遥韵	(68)
SP 27 瞻彼洛矣(《诗经·小雅》 by Anon.)	(68)
15. 分应韵	(69)
SP 28 有瞽(《诗经·周颂》 by Anon.)	(69)
16. 交错韵	(69)
SP 29 絺衣(《诗经·周颂》 by Anon.)	(69)
17. 句中韵	(69)
18. 叠句韵	(69)
19. 雅无韵之句	(70)
20. 颂无韵之句	(70)
SP 30 思文(《诗经·周颂》 by Anon.)	(70)
21. 雅无韵之章	(70)
22. 颂无韵之章	(70)
SP 31 维天之命(《诗经·周颂》 by Anon.)	(70)
23. Feminine Rhyme	(71)
SP 32 卿云歌 by Anon.	(72)
24. Triple Rhyme	(72)
25. Imperfect Rhymes	(72)
SP 33 春雪 by 东方虬	(72)
SP 34 南浦 by 王安石	(72)
SP 35 陌上赠美人 by 李白	(73)

SP 36 我爱她的歌声 by 艾青	(73)
26. Assonance	(74)
SP 37 枫桥夜泊 by 张继	(74)
SP 38 冬日田园杂兴 by 范成大	(74)
27. Alliteration	(74)
SP 39 丁亥正月新晴晚步 by 杨万里	(74)
SP 40 春夜 by 苏轼	(75)
28. Light Rhyme	(75)
29. Apocopated Rhyme	(76)
30. Rime Riche	(76)
SP 41 礁石 by 艾青	(76)
31. Identical Rhyme	(77)
32. Internal Rhyme	(77)
SP 42 黄河舟中 by 于谦	(77)
SP 43 梅香 by Anon.	(78)
Section Three Work	(79)
Functions of Rhyme	(79)
SP 44 A Fit of Rhyme Against Rhyme, by B. Jonson	(79)
1. Linker	(80)
SP 45 London, by W. Blake	(80)
2. Emphasizer	(81)
3. Sense of order	(81)
4. Unity with variety	(82)
5. Musical quality	(82)
Charm of Rhyme	(82)
1. Beauty in rhythm	(82)
2. Beauty in discipline	(83)
3. Beauty in the harmony of sounds	(83)
4. Beauty in art	(84)
SP 46 The Turtle, by O. Nash	(85)

5. Beauty in working upon the feelings	(87)
SP 47 The Private Dining Room, by O. Nash	
.....	(87)
Rhyme in Use	(88)
1. Cliché rhyme and clever rhyme	(89)
2. Poet's choice	(90)
SP 48 from Don Juan, by G. G. Byron	(91)
SP 49 Under Ben Bulben(excerpts), by W. B.	
Yeats	(94)
3. Alone or in combination	(97)
SP 50 To an Athlete Dying Young, by A. E.	
Housman	(98)
SP 51 Upon Julia's Clothes, by R. Herrick ...	(101)
SP 52 Colin Clout, by J. Skelton	(101)
SP 53 Upon a Dead Man's Head, by J. Skelton	
.....	(103)
4. Acoustic effects	(105)
SP 54 My Last Duchess, by R. Browning	(106)
SP 55 Musée de Beaux, by W. H. Auden	(108)
5. Four periods	(109)
Section Four Other Sound Effects	(111)
Detailed Discussion	(111)
1. Onomatopoeia	(111)
1. Strict types of onomatopoeia	(111)
2. Broad types of onomatopoeia	(111)
A General Adumbration Table	(125)
3. Caution on Onomatopoeia	(128)
SP 56 Splinter, by C. Sandberg	(130)
SP 57 Song: Hark, Hark! by W. Shakespeare	
.....	(130)
SP 58 When Sir Beelzebub, by E. Sitwell	(130)

SP 59 To Autumn, by J. Keats	(132)
SP 60 The Congo(excerpts), by V. Lindsay	(133)
I. Cacophony	(136)
II. Euphony	(136)
SP 61 Upon Julia's Voice, by R. Herrick	(138)
IV. Reiteration	(139)
SP 62 The Tiger, by W. Blake	(139)
V. Refrain	(140)
SP 63 Song: To Cynthia, by B. Jonson	(140)
Some Final Remarks Concerning Sound Effects	(142)
For Reference Similar Sound Effects in Chinese Poetry	(143)
1. Onomatopoeia	(143)
SP 64 敕勒歌 by Anon.	(144)
SP 65 花影 by 苏轼	(144)
SP 66 州桥 by 范成大	(144)
2. Cacophony and Euphony	(144)
3. Reiteration	(145)
SP 67 宣城见杜鹃花 by 李白	(145)
SP 68 青青河畔草 by Anon.	(146)
4. Refrain	(146)
SP 69 黄鹤曲 by Anon.	(146)
Section Five Blank Verse	(148)
History	(148)
Traits	(151)
Summary of Skills	(153)
SP 70 from The Seasons [Autumn Evening and Night] ("The western sun withdraws the shortened day")(excerpts), by J. Thomson ...	(155)

SP 71	from The Prelude [Book Third] ("The Evangelist St. John my patron was"), by W. Wordsworth	(155)
SP 72	Philomela, by M. Arnold	(160)
SP 73	Rose-cheeked Laura, by T. Campion ...	(161)
SP 74	The Song of Hiawatha [Introduction] (excerpts), by H. W. Longfellow	(162)
CHAPTER TWO STANZA FORMS		(165)
Brahma, by Andrew Lang		(165)
Section One Introduction		(166)
What Is Stanza?		(166)
Functions of Stanza		(167)
How Stanza Forms Can Be Pleasurable?		(168)
Section Two Classification		(172)
1.	The Couplet	(172)
SP 75	The Four Ages of Man, by W. B. Yeats	(172)
SP 76	The Bat, by T. Roethke	(173)
2.	The Triplet	(175)
SP 77	Twelve Songs I ("Say this city has ten million souls"), by W. H. Auden	(175)
3.	The Terza Rima	(177)
SP 78	The Triumph of Life(excerpts), by P. B. Shelley	(177)
4.	The Quatrain, or Quartet	(179)
4.1	a a a a	(179)
4.2	a a a b	(179)
SP 79	To Mary, by W. Cowper	(180)
4.3	a a b a (The Rubaiyat)	(181)

SP 80	from The Rubáiyát of Omar Khayyám, tr E. FitzGerald	(182)
4. 4 a a b b		(185)
SP 81	Grown-up, by E. St. Vincent Millay ...	(185)
SP 82	A Question, by J. M. Synge	(185)
4. 5 a b b a	(In Memoriam Stanza, or Envelope Stanza)	(186)
4. 6 a b a b	(C. M. & L. M.)	(186)
SP 83	The Definition of Love, by A. Marvell ...	(187)
SP 84	Richard Cory, by E. A. Robinson	(189)
4. 7 a b c b	(The Ballad Stanza)	(189)
SP 85	I Look into My Glass, by T. Hardy	(192)
SP 86	The Rustle in a House, by E. Dickinson	(193)
SP 87	Channel Firing, by T. Hardy	(193)
SP 88	September 1913, by W. B. Yeats	(195)
5. The Quintain, or Quintet		(197)
5. 1 Extension		(197)
SP 89	A Gipsy Song, by H. W. Longfellow ...	(197)
SP 90	Love and Life, by J. Wilmot, Earl of Rochester	(198)
SP 91	A Ditty, by P. Sidney	(199)
SP 92	Elizabeth of Bohemia, by H. Wotton ...	(199)
SP 93	To Helen, by E. A. Poe	(201)
SP 94	The Tide Rises, the Tide Falls, by H. W. Longfellow	(203)
SP 95	Does It Matter, by S. Sassoon	(204)
SP 96	Everyone Sang, by S. Sassoon	(205)
SP 97	Wants, by P. Larkin	(206)
SP 98	The Death of the Ball Turret Gunner, by R. Jarrell	(207)

SP 99	Loving, by D. Livingstone	(207)
5. 2	Special use of quintain; the Limerick	(208)
SP 100	An Old Man with a Beard, by E. Lear	(208)
6.	The Sixain, or Sextain	(208)
6. 1	Tripartite composition	(208)
SP 101	Upon a Child That Died, by R. Herrick	(209)
SP 102	Of Phyllis, by W. Drummond	(209)
SP 103	She Walks in Beauty, by G. G. Byron	(210)
SP 104	Crazy Jane Talks With the Bishop, by W. B. Yeats	(210)
6. 2	Bipartite composition	(211)
SP 105	There Is a Garden in Her Face, by T. Campion	(212)
SP 106	Thule, the Period of Cosmography, by Anon.	(212)
SP 107	The Death of a Toad, by R. Wilbur	(214)
SP 108	Carpe Diem, by W. Shakespeare	(215)
SP 109	In the Garden, by Anon.	(216)
SP 110	To a Mouse, by R. Burns.	(217)
6. 3	More complex composition	(219)
SP 111	Meeting at Night, by R. Browning ...	(219)
SP 112	Epigram: Political Reflexion, by H. Nemerov	(220)
SP 113	We Shall Overcome, by Z. Horton	(221)
SP 114	Wasp, Wasp, by Anon. (tr. S. C. Fox)	(222)
SP 115	Word, by S. Spender	(224)
SP 116	On Being Asked for a War Poem, by W.	